

На правах рукописи

Хуан Шанлун

Хуан Шанлун

**КОНСУБСТАНЦИОНАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ:
РЕЗУЛЬТАТЫ КОМПЛЕКСНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ
МЕТОДАМИ ТРАДИЦИОННОЙ, КОГНИТИВНОЙ,
КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Специальность 5.9.8 – Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)

Новосибирск – 2026

Работа выполнена на кафедре фундаментальной и прикладной лингвистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет (НГУ)».

Научный руководитель – ведущий научный сотрудник Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук, доктор филологических наук, доцент Тимофеева Мария Кирилловна.

Официальные оппоненты:

главный научный сотрудник Центра ареальной лингвистики федерального государственного бюджетного учреждения науки Института славяноведения Российской академии наук, доктор филологических наук, член-корреспондент Российской академии наук **Мызников Сергей Алексеевич**;

профессор кафедры иностранных языков гуманитарного факультета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет», доктор филологических наук **Влавацкая Марина Витальевна**.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное учреждение науки **Институт лингвистических исследований Российской академии наук**.

Защита состоится **24 сентября в 14:00** на заседании Диссертационного совета 24.1.142.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) на базе федерального государственного бюджетного учреждения науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук.

Адрес: 630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8.

Тел./факс: +7 (383) 330 15 18.

Электронный адрес: dissovet24.1.142.01@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке федерального государственного бюджетного учреждения науки Института истории Сибирского отделения Российской академии наук (г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8).

Полный текст диссертации доступен по адресу: https://philology.nsc.ru/dissovet24/2026/Файлы/Хуан/Хуан_Диссертация.pdf.

Автореферат разослан: 6 июля 2026 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор



Н. Б. Кошкарёва

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационная работа посвящена комплексному исследованию консубстанциональных лингвистических терминов (КЛТ) на основе сочетания методов традиционной лингвистики, когнитивной лингвистики, корпусной лингвистики. Консубстанциональными называются термины, которые функционируют в повседневной речи как общеупотребительные единицы и одновременно как специальные обозначения понятий в рамках той или иной отрасли научных или технических знаний. В разных сферах деятельности человека такие лексические единицы имеют разные значения, что затрудняет их понимание.

Актуальность данной работы заключается в том, что применение комплекса методов традиционной, когнитивной и корпусной лингвистики позволяет уточнить семантику КЛТ, обеспечить возможность идентификации их значения на основе создания специализированных корпусов, позволяет выявить не изучавшиеся ранее особенности данных терминов и представить их системно.

КЛТ составляют значительную часть лингвистической терминологии, их доля в «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой 7,6 % процентов. Поэтому важно исследовать особенности их лексического значения и употребления.

В частности, актуальна проверка следующих гипотез: 1) возможна и эффективна классификация различий между общеупотребительным и специальным смыслами КЛТ, основанная на анализе теоретико-множественных соотношений между денотатами соответствующих понятий; 2) существуют сходства и различия в понимании КЛТ, присущие носителям языка, работающим или получающим образование в разных профессиональных сферах; 3) возможна идентификация значения консубстанционального термина по контексту, создание корпусов терминосочетаний можно использовать как метод снижения сложности понимания КЛТ при автоматизации распознавания значений консубстанционального термина по контексту его употребления.

Соотношения между значениями термина влияют на его понимание носителями языка, а различия в понимании терминов затрудняют их идентификацию в речи. Параллельные исследования с использованием разных методов лингвистического анализа не только помогают решать проблемы, связанные с пониманием консубстанциональных терминов, но и сами образуют тесно связанную цепочку исследовательских действий.

Комплексность и междисциплинарный характер методов проведения исследования открывают возможность использования результатов работы как в лингвистических исследованиях семантической и когнитивной направленности, так и в компьютерных системах для контекстной идентификации значений КЛТ, в том числе с целью обучения больших языковых моделей.

В настоящее время обсуждение актуальности зачастую требует учитывать возможности современных моделей искусственного интеллекта. В связи с этим надо отметить, что использование больших языковых моделей (Large Language Models – LLM) при осуществлении каких-либо подзадач диссертационного исследования, во-первых, не отвечало бы требованиям

точности, предъявляемым к лингвистическому анализу, и нуждалось бы в тщательной проверке результатов, а также в дополнительных экспериментах по выбору моделей LLM, по выбору формы и содержания запросов к ним (промттов). Во-вторых, современные модели LLM имеют архитектуру трансформера. Правила получения результата в такой модели остаются недоступными для исследователя, он может получить лишь приближённое представление о них, используя инструменты повышения интерпретируемости моделей. Вместе с тем для лингвистического исследования интерпретируемость перехода от данных к результату очень важна. Перечисленные дополнительные весьма трудоёмкие задачи делают использование LLM для выполнения каких-либо частей данного исследования нерациональным, поэтому при осуществлении диссертационной работы такие инструменты не применялись.

Степень разработанности темы диссертационного исследования. Настоящее диссертационное исследование выполнено в контексте терминологических исследований и основано на семантическом анализе консубстанциональных терминов. В области изучения терминологии существует большое количество исследований.

Прежде всего, многие ученые [Касаткин и др., 2006; Кодухов, 1987; Комарова, 1991; Лагута, 2000; Лейчик, 2009; Лемов, 2000; Морозова, 2004; Самбунова, 2000; Суперанская и др., 1989; Фомина, 1983; Шайкевич, 2005; Besse et al., 1997; Bussmann, 1996; Felber, 1984; Greimas, Courtes, 1979; Conrad, 1975; Lewandowski, 1976; Rey, 1979; и др.; цит. по: Шелов, 2018, с. 11–13] дают научное определение «термина», но единое мнение до сих пор не выработано.

С. В. Гринев-Гриневиц в работе «Терминоведение» (2008) выделяет основные направления терминологической работы: инвентаризация (сбор и описание терминов), упорядочение терминологии (в том числе систематизация понятий, анализ терминологии, нормализация терминологии, кодификация терминосистемы и гармонизация терминологии), координация терминологий, конструирование терминосистем, проектирование терминосистем, терминографическая работа, терминологическое редактирование, терминологическая экспертиза, терминологический перевод, информационно-терминологическое обслуживание, терминологическое обучение, организационная терминологическая работа и терминоведческое обучение. В соответствии с различными целями и методами терминологического исследования он делит терминологические исследования на различные направления: типологическое и сопоставительное терминоведение, логические аспекты терминоведения, семасиологическое терминоведение, ономасиологическое терминоведение, историческое терминоведение, функциональное терминоведение, гносеологическое терминоведение и т. д.

К. Я. Авербух в работе «Общая теория термина» (2004) рассматривает терминологию в качестве языка для специальных целей (ЯСЦ). Аналогично, с точки зрения различных целей и методов терминологического исследования он тоже обращает внимание на некоторые из направлений терминоведения: тенденции развития языков для специальных целей, проблемы номинации в ЯСЦ, лингвистические аспекты терминоведения, логические аспекты терминоведения, семиотические аспекты терминоведения, системные аспекты терминоведения и т. д.

С. Д. Шелов в работе «Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения» (2018) пишет о вопросах, которые другие ученые тоже не упускают,

например, понятия, связанные с термином. Кроме того, он указывает, что терминология отличается от других классов специальной лексики, разграничивает терминологию, номенклатуру и профессиональную лексику. Описывая приложения теории терминоведения, он уделяет внимание понятийному уровню терминов, расположению терминов в словаре по их смыслу и толкованию лексики терминологического и профессионального характера в общефилологическом словаре.

В работе В. М. Лейчика «Терминоведение: предмет, методы, структура» (2009) особое внимание уделяется методам терминологического исследования. Выделяются лингвистические методы изучения терминов и терминосистем, использование методов базовых и смежных наук в терминоведении и формирование собственных методов терминоведения.

Надо отметить, что С. В. Гринев-Гриневиц и В. М. Лейчик принимают во внимание типологию и классификация терминов; С. В. Гринев-Гриневиц, К. Я. Авербух, С. Д. Шелов и В. М. Лейчик описывают прикладные аспекты терминоведения, т. е. приложение теории терминоведения.

Что касается консубстанциональных терминов, то И. Ю. Бережанская (2005) провела сравнительный анализ консубстанциональных терминов в лингвистической терминологии английского и русского языков. Она выявляет статус консубстанциональных терминов в лингвистической терминологии русского и английского языков, анализирует специальные лексемы этимологически, анализирует грамматическую структуру консубстанциональных терминов и выявляет явления полисемии, омонимии и синонимии в лингвистической терминологии, которые тесно связаны с консубстанциональностью лингвистической терминологии. Однако комплексное семантическое, когнитивное, корпусное исследование консубстанциональных терминов в работе И. Ю. Бережанской не проводится.

Объектом данной работы являются консубстанциональные термины, используемые параллельно в обыденной речи и в предметной области лингвистических знаний. **Предмет** – семантика консубстанциональных терминов, их классификация и употребление, особенности их понимания и использования разными категориями носителей русского языка – лингвистами и представителями других профессиональных групп.

Целью является составление представительного списка КЛТ русского языка, исследование семантических, когнитивных, контекстных свойств КЛТ, изучение степени их понимания носителями русского языка, контекстные основания идентификации их значений.

В соответствии с поставленной целью в диссертации решаются следующие **задачи**:

- 1) создать коллекцию консубстанциональных терминов путем сплошной выборки из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой;
- 2) проанализировать значения выявленных терминов и классифицировать КЛТ по типу соотношения между специальными и общепотребительными значениями;
- 3) провести эксперимент и установить особенности трактовки носителями русского языка обыденных и специальных значений КЛТ;
- 4) проанализировать возможные ошибки и трудности в понимании консубстанциональных терминов, обусловленные неразличением их значений при распознавании в заголовках

научных публикаций (на примерах русского и английского языков);

5) разработать методику создания корпусов, содержащих текстовые индикаторы различения смыслов КЛТ, и обосновать эффективность данной методики для идентификации соответствующих терминов в контекстах.

Положения, выносимые на защиту

1. Система принципов отбора консубстанциональных терминов для их последующего анализа и составленный на её основе список из 530 КЛТ, отобранных по словарю лингвистических терминов О. С. Ахмановой.

2. Процедура сопоставительного семантического анализа соотношений между специальным и общеупотребительным значениями КЛТ. Полученные в результате применения данной процедуры пять семантических типов: «Специализирующий / Конкретизирующий», «Пересекающийся», «Не пересекающийся», «Включающий / Расширяющий», «Совпадающий». Наибольшая характерность (по частотности) для КЛТ семантических типов «Специализирующий / Конкретизирующий» и «Пересекающийся», наименьшая – для КЛТ типа «Включающий / Расширяющий».

3. Гипотеза о преобладании обыденной трактовки КЛТ при понимании КЛТ носителями русского языка, учитывающая типы соотношений между лингвистическими и нелингвистическими значениями КЛТ. Гипотеза о лингвистических знаниях как факторе, содействующем пониманию таких терминов в их лингвистическом значении; об ограниченности количества сем и моделей объяснения семантики слов при самостоятельной трактовке КЛТ носителями русского языка.

4. Трудности разграничения обыденного и специального значений КЛТ, подтвержденные на основе их анализа в контекстах заголовков научных публикаций на русском и английском языках. Эмпирически выявленная трудность различения обыденного и специального значений для КЛТ, обладающих многозначностью и тесной взаимосвязью значений, в отличие от омонимичных КЛТ, обыденное и специальное значения которых характеризуются либо слабой корреляцией, либо полным отсутствием смысловой связи.

5. Практическая полезность предложенного метода сравнительного анализа лингвистических корпусов для сбора коллокаций или сочетаний КЛТ и выявления на этой основе контекстных признаков терминов. Описание контекстных признаков КЛТ в лингвистическом контексте как основа метода идентификации данных терминов; повышение эффективности распознавания лингвистических значений КЛТ при поиске таких признаков в узком и широком контекстах.

Научная новизна. На основе сочетания традиционного для лингвистики подхода к изучению терминологии с методами когнитивной и корпусной лингвистики впервые выявлены следующие аспекты консубстанциональных терминов и методов анализа таких терминов:

– разработаны принципы отбора и детального анализа общеупотребительных и специальных значений КЛТ. На базе этих принципов по «Словарю лингвистических терминов» О. С. Ахмановой, содержащему около 7000 словарных единиц, сформирован перечень из 530 КЛТ. Составленный набор КЛТ может быть использован в качестве основного материала для

создания толкового словаря КЛТ;

- установлены частотные характеристики типов семантических отношений между лингвистическим и обыденным значениями КЛТ; на основе учёта лингвистических феноменов, таких как омонимия и расширение семантики КЛТ, идентифицированы два типа соотношений между общеупотребительным и специальным значениями КЛТ («Не пересекающийся» и «Включающий / Расширяющий»), ранее не выделявшиеся другими исследователями;

- на основе экспериментального изучения понимания КЛТ впервые выявлен набор сем, использующийся носителями русского языка при самостоятельном объяснении заданных терминов; установлены частотности этих сем; выявлены прагматически обусловленные модели, используемые носителями русского языка при толковании слов или терминов;

- выявлены параллели в сложности идентификации неоднозначных терминов русского и английского языков; продемонстрирована универсальность рассмотренных контекстных свойств для обоих языков, позволяющая выдвинуть гипотезу о потенциальной применимости предложенной процедуры контекстного анализа к большой группе языков;

- впервые проведено обобщение контекстных особенностей рассмотренных КЛТ, позволяющее распознавать их лингвистическое значение; это открывает новые возможности для точной идентификации специальных значений многих терминов по контекстам их употребления.

Материалами исследования послужили термины из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой, из данного словаря были извлечены определения специальных значений терминов. Выбор словаря О. С. Ахмановой как основы для составления списка КЛТ обусловлен двумя причинами: 1) данный словарь представляет классическое традиционное понимание лингвистических терминов, поэтому собранным в нём терминам в целом свойственна стабильность их трактовок в лингвистике; 2) словарь О. С. Ахмановой представлен по объёму: в нём зафиксированы значения около 7000 терминов, что существенно превышает количество терминов в других изданиях. Например, в энциклопедии «Русский язык» (под ред. Ю. Н. Караулова) около 700 единиц, в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» (гл. ред. В. Н. Ярцева, 1990) «различными лексикографическими путями ... описывается свыше 5400 терминов (понятий)» [Герд, 1991, с. 373].

Толкования общеупотребительных значений терминов были взяты из электронных версий «Словаря русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (МАС), «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (ТСОШ), других словарей и справочников. В ходе контекстного анализа употребления консубстанциональных терминов использовались корпусы Ngram Viewer и Национальный корпус русского языка, а также лингвистические контексты из Научной электронной библиотеки «КиберЛенинка».

Методы исследования включают общенаучные, лингвистические и междисциплинарные:

- общенаучные методы состоят в использовании анализа, обобщения, классификации, эксперимента, сравнительно-сопоставительного анализа, построения моделей;
- лингвистические методы включают дистрибутивный анализ, компонентный анализ,

контекстный анализ, структурный анализ, концептуальный анализ, корпусный анализ;

– междисциплинарные методы включают теоретико-множественный анализ денотатов консубстанциональных терминов, экспериментальное исследование понимания таких терминов.

Сравнительно-сопоставительный семантический анализ словарных толкований использовался при составлении списка КЛТ и выявлении семантических типов отношений между их обыденным и специальным значениями. На этой основе, после оптимизации общего списка КЛТ, проведена классификация соотношений между лингвистическим и нелингвистическим смыслами с использованием теоретико-множественного анализа.

Экспериментальное исследование было нацелено на изучение того, как носители русского языка склонны трактовать КЛТ: одинаково ли их понимание КЛТ или имеются различия в понимании. По результатам эксперимента обобщён состав сем, используемых носителями языка при описании смысла КЛТ, и выявлены модели понимания КЛТ.

Сравнительный корпусный анализ КЛТ проводился для выявления их частотных коллокаций в контекстах и для описания обнаруженных признаков таких терминов в лингвистических контекстах.

Междисциплинарный состав методов рассмотрения КЛТ позволил достичь большей точности представления результатов (за счёт использования теоретико-множественного и экспериментального подходов), изучить связи между теоретическими словарными определениями КЛТ и реальным употреблением КЛТ в разных контекстах и разными категориями носителей русского языка.

Теоретическая значимость состоит в типизации семантических соотношений между значениями КЛТ; в разработке моделей их понимания, основанной на компонентном анализе способов объяснения КЛТ носителями языка; в разработке метода корпусного анализа употребления КЛТ, предназначенного для дифференциации их лингвистических и обыденных значений по контекстным закономерностям.

Практическая значимость проведенного исследования состоит в том, что а) построенная классификация соотношений между специальными и обыденными значениями КЛТ может быть использована для изучения других аспектов семантики таких терминов, а также при анализе трудностей, различий, моделей понимания данных терминов носителями рассматриваемого языка; б) предложенные в результате экспериментального исследования модели понимания терминов создали задел, на основе которого можно продолжить изучение процессов понимания консубстанциональных терминов, в том числе для других научных сфер; в) предложенная методология контекстного анализа значений консубстанциональных терминов может быть полезна для создания корпусов коллокаций и автоматизированной идентификации значений консубстанционального термина по контексту его употребления; с) выработанная оригинальная методика создания корпусов терминосочетаний КЛТ может быть использована при расширении выборки терминов на основе других словарей и энциклопедий.

Достоверность исследования обеспечивается применением комплексных методов исследования – совместным использованием традиционных методов, методов когнитивной и

корпусной лингвистики – и тщательно продуманной выборкой материала. Выводы опираются на анализ большого количества текстов, в том числе сопоставительного анализа словарных определений, контекстов употребления терминов, а также на экспериментальном исследовании понимания КЛТ, в котором участвовало 54 носителя русского языка.

Личный вклад состоит в определении темы исследования, анализе теоретической базы и методологии, формулировке целей и задач, разработке плана работы и выборе методов ее осуществления; в сборе материала, планировании и реализации экспериментальной части работы; формулировке выводов и положений, выносимых на защиту; подготовке публикаций и их представлении на научных конференциях и семинарах; написании текста диссертационного исследования.

Апробация результатов исследования. Основные положения и результаты исследования обсуждались на следующих всероссийских и международных конференциях:

– 64-я Международная научная студенческая конференция (Новосибирский государственный университет, г. Новосибирск, 10–20 апреля 2022 г.);

– X Международная научно-практическая конференция «Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические аспекты» (Новосибирский государственный технический университет, г. Новосибирск, 23–30 марта 2023 г.);

– IEEE 24th International Conference of Young Professionals in Electron Devices and Materials (EDM) (Новосибирский государственный технический университет, г. Новосибирск, 29 июня – 3 июля 2023 г.).

По результатам исследования опубликовано семь статей, четыре из которых входят в издания, рекомендованные ВАК при Минобрнауки РФ, и одна входит в базу данных Scopus.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы и пяти приложений. Глава 1 посвящена анализу теоретических основ исследования: рассматриваются базовые вопросы терминоведения, термин *консубстанциональность* и связанные с ним понятия, возможные классификации терминов, принципы организации терминологических словарей, типы экспериментов в лингвистике и корпусный анализ терминов. В Главе 2 содержится подробный семантический анализ выявленных КЛТ, обсуждаются принципы оптимизации множества анализируемых терминов, подходы к оптимизации первоначального списка КЛТ, проводится анализ типов семантических соотношений между терминами. Глава 3 посвящена описанию и анализу результатов проведения эксперимента, нацеленного на изучение процессов понимания КЛТ носителями русского языка. В Главе 4 рассматривается методика создания корпуса терминосочетаний (корпуса различительных контекстных признаков) для идентификации значений КЛТ в лингвистическом контексте, что может быть использовано в системах автоматического анализа научных публикаций для определения их тематик и извлечения информации. В заключении делаются выводы, подводятся общий итог проведенного исследования, освещаются основные перспективы дальнейшей разработки темы. В приложении представлены полный список выявленных КЛТ и текст опроса для экспериментального исследования понимания этих терминов носителями русского языка.

Список литературы насчитывает 142 наименования и 13 источников – словарей, справочников и энциклопедий.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** формулируются гипотеза, цель, задачи и методы работы, обосновывается актуальность темы диссертационного исследования, указываются его объект, предмет, изложены теоретическая и практическая значимость, научная новизна.

В **первой главе «Теоретико-методологические основы исследования консубстанциональности»** представлены теоретические основы комплексного исследования КЛТ. Рассматриваются понятия, связанные с консубстанциональными терминами, анализируются словари, содержащие общеупотребительную лексику, лингвистические термины и консубстанциональные термины, обсуждаются способы семантической типизации слов и терминов.

В **параграфе 1.1 «Консубстанциональные термины и связанные с ними понятия»** рассмотрены базовые понятия, связываемые с консубстанциональностью, в том числе само слово «термин», понятия «полисемия» и «омонимия», а также лингвистические процессы «терминологизация» и «детерминологизация». Хотя понятие «термин» не имеет общепринятого определения, можно выделить наиболее распространённые его определения, например, по мнению С. В. Гринева-Гринева (2008), термин – это «номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий». В книге С. В. Гринева-Гринева **консубстанциональными терминами** называют лексические единицы, употребляемые как в обыденной, так и в профессиональной речи. Э. А. Сорокина (2011) трактует понятие «консубстанциональные термины» в современных исследованиях более широко, распространяя его на термины, одновременно употребляемые в разных предметных дисциплинах.

Согласно трактовке «Большого толкового словаря русского языка» термин «полисемия» – «(от греч. *poly* – многократный и *sema* – знак) наличие у одного слова нескольких связанных по смыслу значений; «многозначность», а «омонимия» – это «звуковое совпадение слов, различных по значению». Ю. С. Маслов (1987) отмечает, что для большинства слов языка типична многозначность. Многие термины полисемантчны и многокомпонентны.

М. В. Косова (2004) даёт собственную трактовку «терминологизации»: «процесс переосмысления общеупотребительной лексики, который характеризуется разной степенью развития значения и приводит к появлению качественно новых единиц языка». В. Е. Лежнина (2021) отмечает, что термин «детерминологизация» можно понять как «проникновение в общеупотребительный пласт лексики слов и словосочетаний из профессионального лексикона». Процессы терминологизации и детерминологизации отражают динамическую взаимосвязь между общеупотребительной лексикой и языковыми единицами специальных предметных областей. Как отмечает Л. А. Капанадзе (1965), «между терминологической лексикой и лексикой общелитературной существует постоянная связь и взаимодействие».

В параграфе 1.2 «Словари общеупотребительной лексики и терминологии» проанализированы словари общеупотребительной лексики русского языка, лингвистические термины в словарях и консубстанциональные термины в словарях. А. Р. Благова (2018) подробно представляет несколько классических нормативных толковых словарей: «Большой толковый словарь русского языка» С. А. Кузнецова, «Словарь современного русского литературного языка» (Большой академический словарь (БАС)), «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (ТСОШ), «Словарь русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (Малый академический словарь (МАС)) и «Большой толковый словарь русского языка» Д. Н. Ушакова. Одним из самых авторитетных словарей лингвистических терминов является «Словарь лингвистических терминов» О. С. Ахмановой (имеются также и более современные источники по лингвистике, например, «Лингвистический энциклопедический словарь» (ЛЭС) и энциклопедия «Русский язык» (ЭРЯ)). Словарь О. С. Ахмановой называется С. В. Лесниковым (2011) фундаментальным и Л. В. Поповой (2010) полным, потому что он занимает важное место среди словарей лингвистической терминологии. Поэтому именно этот словарь был выбран в качестве базового источника, на основании которого составлялся список консубстанциональных терминов. Некоторые значения консубстанциональных терминов отмечены в обычных толковых словарях русского языка, однако в таких словарях отражены не все термины и не все их специальные значения. Словари, представляющие семантические и контекстные различия между значениями консубстанциональных терминов, в настоящее время отсутствуют. Имеется только предварительная версия междисциплинарного сопоставительного словаря консубстанциональных терминов лингвистики и логики, разрабатываемого М. К. Тимофеевой, представляющий дифференциальные и интегральные признаки в составе значений совпадающих терминов лингвистики и логики [Тимофеева, 2025].

В параграфе 1.3 «Семантическая типология» рассматриваются семантические классификации слов и терминов. В зависимости от соотношений между значениями выделяют синонимы, антонимы, омонимы и паронимы. В соответствии с принципами классификации, применяемыми лингвистами, эти виды подразделяются на подвиды. Рассмотрены классификации, предложенные С. А. Черницевой, Л. В. Варпахович, Н. З. Котеловой. В частности, согласно Н. З. Котеловой, соотношения между значением обыденного слова и значением термина специальной области подразделяются на три типа: «1) тождество значения слова в терминологическом и нетерминологическом употреблении; 2) более широкое или, что чаще, более узкое значение термина по сравнению со значением общеупотребительного слова; 3) терминологическое значение не принадлежит литературному языку».

В параграфе 1.4 «Взаимосвязи между семантическим, когнитивным и корпусным исследованиями» установлены соотношения между тремя основными ракурсами данного исследования. Его основу составляет сравнительный семантический анализ и классификация КЛТ посредством традиционных лингвистических методов; далее консубстанциональные лингвистические термины изучаются посредством методов когнитивной лингвистики и корпусной лингвистики. Понимание терминов носителями языка относится к когнитивной области, в то время как изучение методики контекстной идентификации значений терминов – к

области корпусной лингвистики. Когнитивное исследование КЛТ может способствовать исследованию методов идентификации значений этих терминов, и, наоборот, изучение признаков идентификации значений КЛТ позволяет человеку по-новому взглянуть на понимание этих терминов (см. рис. 1).

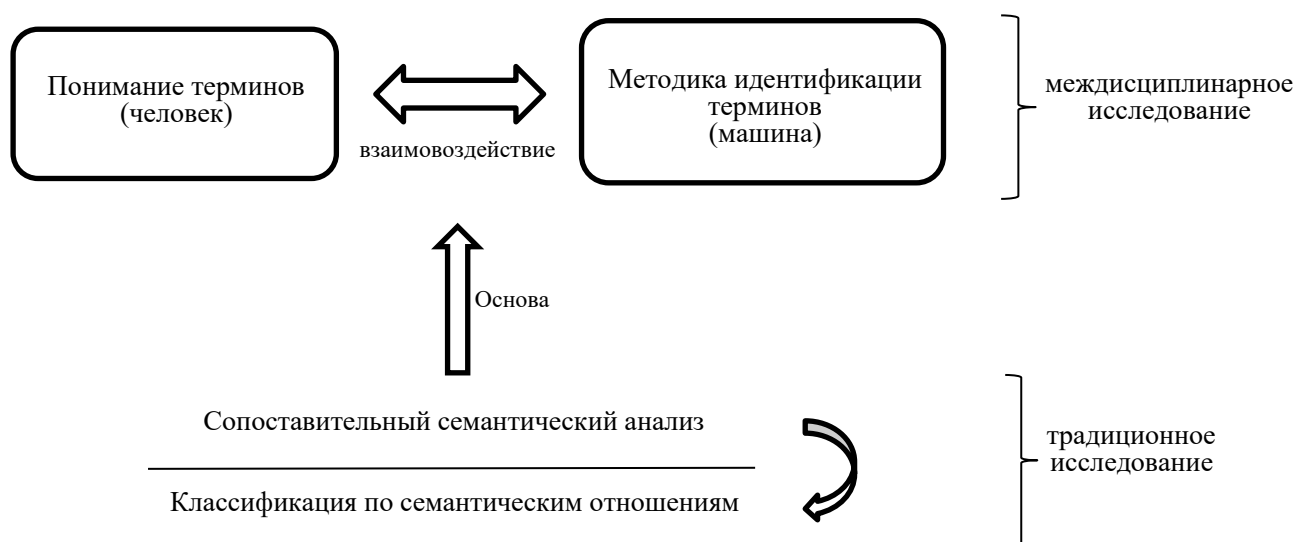


Рис. 1. Взаимосвязи между семантическим, когнитивным и корпусным исследованиями

Вторая глава «Семантическая классификация консубстанциональных лингвистических терминов» содержит подробный семантический анализ выявленных КЛТ, обсуждение принципов оптимизации множества анализируемых терминов, оптимизацию первоначального списка КЛТ, выявление типов семантических соотношений между терминами.

Параграф 2.1 «Материалы и методы семантического анализа» посвящён составлению списка изучаемых терминов и сопоставлению быденного и специального значений консубстанциональных терминов в лингвистике. Для составления списка КЛТ последовательно просматривались все термины из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой; каждый термин анализировался с помощью «Словаря русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (МАС) и «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (ТСОШ) (URL: SLOVARI.RU). В следующих случаях термины считались отнесенными к общеупотребительной лексике: 1) НЕ отмечен ни в одном из названных электронных словарей как специальное слово / термин в специальной области; 2) найден только в одном электронном словаре и НЕ отмечен как специальное слово / термин в специальной области во всех значениях; 3) найден в обоих словарях и НЕ во всех значениях отмечен как специальное слово / термин в специальной области (так как бывают случаи, когда слово отмечено как специальное слово / термин только в одном значении одного словаря). Чтобы повысить эффективность процедуры выбора терминов и точность составляемого списка терминов, необходимо убрать слова, которые распознаются как термины. В следующих случаях термины НЕ считаются вошедшими в общеупотребительную лексику: 1) найден только в одном электронном словаре и отмечен как специальное слово или как термин в специальной области во всех значениях; 2) найден в обоих

электронных словарях и отмечен как специальное слово хотя бы в одном из словарей (т. е. слово отмечено как специальное слово во всех значениях одного словаря, а не только в одном значении по сравнению с пунктом (3) из предыдущего перечня случаев); 3) БЕЗ отметки, но четко определен как профессиональный термин по его значению; 4) НЕ найден в обоих словарях (если слово не найдено в толковых словарях русского языка, маловероятно, что оно может быть общеупотребительным словом). После сравнительного анализа словарных определений на первом этапе отбора был получен список, содержащий 861 КЛТ.

При оптимизации первичного терминологического списка были сформулированы следующие принципы: 1) удаление большинства названий дисциплин и явлений, связанных с лингвистикой, филологией или литературой; 2) удаление названий знаков препинания, не имеющих другого значения, например, *двоеточие*; 3) удаление слов, в большинстве случаев используемых в специальных предметных областях, на основе анализа их контекстов из НКРЯ, например, *градация* и т. п. В конечном итоге после оптимизации отбора составлен обновленный список, содержащий **530** КЛТ.

Был проведен сопоставительный семантический анализ словарных значений **100** КЛТ из общего списка. Для каждого из этих КЛТ сравнивались определения специального смысла и толкования обыденного значения. Специальное определение термина бралось из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой (D_1), а толкование общеупотребительного значения – из словарей ТСОШ и МАС (D_2). В процессе сравнения семантики сопоставлялись центральные существительные словарного толкования, их атрибуты и другие компоненты предложений (определений). Следует подчеркнуть, что производилось не просто сравнение словарных толкований, а сравнение денотатов, на которые указывают эти толкования.

Параграф 2.2 «Описание семантических типов консубстанциональных лингвистических терминов» посвящён выявлению семантических типов соотношений между общеупотребительным и лингвистическим значениями КЛТ. При описании семантических типов КЛТ лингвистическое значение (D_1) рассматривалось как «ориентир», исходя из которого выявляются соотношения между семантической сферой лингвистики и семантической зоной обыденного значения (D_2).

В этой работе мы выделили **пять** типов в отличие от трех типов, выделенных Н. З. Котеловой [Котелова, 1970].

1) Тип «Специализирующий» / «Конкретизирующий» ($D_1 \subset D_2$): первый тип семантических отношений КЛТ практически является комбинацией двух случаев. К этому типу относятся КЛТ, у которых специальное значение (D_1) содержится в обыденном значении (D_2) или специальное значение (D_1) является в отношении описания семантики более конкретным по сравнению с обыденным значением (D_2).

2) Тип «Пересекающийся» ($D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$): специальный смысл D_1 и общеупотребительный смысл D_2 рассматриваемого слова не тождественны, у них есть только общий компонент смысла, т. е. они пересекаются. В построенной классификации выделены четыре случая:

а) словарные описания лингвистического и обыденного значений (обычно имеется несколько значений) задают пересекающиеся денотаты;

б) лингвистическое определение специально отмечено в МАС и ТСОШ (например, в *грамм.*, в *языкознании* и т. д.);

в) слово обрело специализированное значение в лингвистике, которое не относится к общеупотребительной речи;

г) общеупотребительное слова вошло в систему специальной лексики лингвистики посредством метафоризации.

3) Тип «Непересекающийся» ($D_1 \cap D_2 = \emptyset$): лингвистическое значение полностью отличается от общеупотребительного значения, т. е. они не имеют ничего общего.

4) Тип «Включающий» / «Расширяющий» ($D_1 \supset D_2$): лингвистическое значение D_1 включает общеупотребительный смысл D_2 , в этом отличие от рассмотренного ранее второго типа «включаемый» / «конкретизирующий», охватывающего термины, у которых специальное значение включено в общеупотребительное значение или конкретизирует его.

5) Тип «Совпадающий» ($D_1 = D_2$): специальный смысл D_1 совпадает с обыденным смыслом D_2 .

Параграф 2.3 «Количественные соотношения между семантическими типами» посвящён описанию статистических характеристик семантических типов КЛТ. Доля каждого типа семантических соотношений различна, что свидетельствует об их статистических особенностях (см. табл. 1).

Таблица 1

Доля количества каждого типа семантических соотношений

Тип	Количество	Доля
1. Специализирующий / конкретизирующий ($D_1 \subset D_2$)	25	25%
2. Пересекающийся ($D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$)	57	57%
3. Непересекающийся ($D_1 \cap D_2 = \emptyset$)	11	11%
4. Включающий / расширяющий ($D_1 \supset D_2$)	2	2%
5. Совпадающий ($D_1 = D_2$)	5	5%
Всего:	100	100%

Можно выделить два типа, характеризующихся наибольшими долями, – это тип 1 «Специализирующий / Конкретизирующий» ($D_1 \subset D_2$) и тип 2 «Пересекающийся» ($D_1 \cap D_2 \neq \emptyset$). Доля количества случаев типа 4 «Включающий / расширяющий» ($D_1 \supset D_2$) самая маленькая, значительно отличающаяся количественно от других типов. Тип 3 «Непересекающийся» ($D_1 \cap D_2 = \emptyset$) и тип 5 «Совпадающий» ($D_1 = D_2$) не имеют значимых количественных характеристик.

Третья глава «Экспериментальное исследование понимания консубстанциональных лингвистических терминов» посвящена теоретическим основам экспериментальных лингвистических исследований, описанию и анализу результатов проведения эксперимента по

проверке процессов понимания КЛТ носителями русского языка.

Параграф 3.1 «Экспериментальное исследование в области лингвистики» посвящён обсуждению методов разработки, проведения и анализа результатов экспериментального лингвистического исследования. А. М. Шахнарович (2011) рассматривает различные виды научных экспериментов в лингвистике. Лингвистический эксперимент представляет собой способ верификации построенной лингвистом модели, а педагогический эксперимент, направленный на проверку сравнительной эффективности отдельных методов и приемов обучения языку, является способом верификации модели познания учеником нового материала. Эксперимент, направленный на сбор и изучение данных о функционировании системы определенного живого языка в индивидуальной речевой деятельности носителя данного языка, отличается от естественно-научного эксперимента тем, что изучает сами факты, процессы, стороны языковой системы, т. е. строит прямой образ отображаемых свойств явлений. Лингвистический эксперимент пользуется популярностью в диалектологических исследованиях, в которых перед учеными стоят задачи моделирования диалектов. Диалектологи используют беседу и опрос в качестве главных приемов, первая позволяет получить фонетический и морфологический материал, а второй – материал по лексике. А. М. Шахнарович выделяет три вида эксперимента – положительный и отрицательный эксперимент (Л. В. Щерба) и альтернативный эксперимент (А. Н. Леонтьев). В случае положительного эксперимента дана правильная форма, высказывание и т. п., а при отрицательном эксперименте – неправильное высказывание. Информанту надо отметить неправильность и исправить ошибки. В ходе альтернативного эксперимента информанта просят определить тождество или нетождество предлагаемых отрезков. Непрямой вопрос, живая непринужденная беседа позволяют объективировать получаемые данные. С «индивидуальной речевой деятельностью» связан другой вид лингвистического эксперимента – мысленный эксперимент, при котором экспериментатор и испытуемый – один и тот же человек. Такой эксперимент называется «самонаблюдением» или «интроспекцией».

Исследование понимания КЛТ носителями русского языка относится к тому типу эксперимента, при котором реакция информанта на стимульный материал показана в языковой форме, т. е. респонденты должны дать свои ответы, используя языковые единицы. Для проведения такого эксперимента используются оффлайн-методы (offline methods), реализуемые в форме опроса (вопросника). При анализе результатов эксперимента, нацеленного на анализ понимания (трактовки) КЛТ носителями языка, необходим семантический анализ. Эффективным способом семантического анализа является компонентный анализ.

В параграф 3.2 «Разработка принципов организации опроса» представлена работа по подготовке эксперимента. Для выяснения особенностей понимания КЛТ носителями русского языка наиболее подходящей формой является метод опроса. В процессе разработки процедуры проведения опроса были приняты во внимание прежде всего следующие факторы: выбор включаемых в опрос терминов, формат анкеты, составление списков вариантов ответов для каждого вопроса (включая верные и неверные варианты ответов). При выборе терминов, включаемых в опрос, в первую очередь нужно, чтобы визуальный аспект анкеты склонял респон-

дентов к намерению заполнить ее, а не отказаться от этого. Поэтому для анкетирования выбраны несложные для понимания термины, имеющие недлинные определения в словарях и не более двух значений в обыденной речи. Таким образом, в анкету включены следующие 13 КЛТ: *абзац, массив, заместитель, лексикография, калька, каламбур, гибридизация, замена, актуальный, бесформенный, раскатистый, зависимый, деградация*. Кроме того, в качестве основного цвета анкеты выбран зеленый. Основной формат анкеты – вопросы с несколькими вариантами ответов, среди которых были как правильные, так и неправильные. Для каждого вопроса созданы три типа вариантов ответов: определение смысла слова как лингвистического термина (из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой), толкование общеупотребительного смысла (из двух словарей на сайте slovari.ru: «Словаря русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (МАС) и «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (ТСОШ)) того же слова, контекст употребления (из НКРЯ) того же слова как термина или как единицы обыденного языка. В этом формате были даны 11 терминов. Каждый из вопросов по поводу этих терминов сопровождался пятью вариантами ответов, из которых респонденту надо было выбрать, как минимум, один ответ. Последние два термина респондентам предлагалось объяснить своими словами. Для первых 11 терминов вопрос ставился так: «Выберите как минимум один вариант, который Вы считаете соответствующим термину X. (Можно выбрать более одного варианта)», а для последних двух терминов – «Объясните термин X своими словами». Первая форма – это вопрос с обязательным ответом, а вторая форма – это вопрос с необязательным ответом.

В параграфе 3.3 «Анализ результатов эксперимента» выявлены общие тенденции понимания КЛТ носителями русского языка и наиболее и наименее популярные лингвистические определения. За исключением терминов *абзац* и *лексикография*, доля числа респондентов, указавших определение, исходя из общелитературного смысла, выше той, которая приходится на лингвистическое определение. Носители русского языка считают, что определение обыденного значения термина более соответствует самому термину, чем его определение в лингвистике, иначе говоря, общеупотребительное значение для них является более привычным и легким для понимания. Кроме того, мы попробовали оценить, узнают ли респонденты из области лингвистики и филологии лингвистические определения КЛТ с большей вероятностью, чем представители из других областей. Каждому респонденту присваивалось определенное количество баллов по следующему правилу. Если респондент выбирает для очередного термина хотя бы одно лингвистическое определение, он получает один балл. Если этот термин имеет большее число лингвистических определений и респондент выбрал более одного из них, то дополнительные баллы за это ему не начисляются. Иначе говоря, респондент не мог получить более одного балла за каждый вопрос. Таким образом, максимальный суммарный балл составляет 11 баллов. Мы выяснили, что средний балл группы лингвистов и филологов (5,4) намного выше, чем в других группах (4,4 / 4,636 / 4,273). Это свидетельствует о том, что респонденты из области лингвистики и филологии более компетентны в выявлении лингвистических определений терминов.

Было обнаружено, что одни лингвистические определения терминов выбрали большинство респондентов, а другие – лишь немногие респонденты. При анализе первой пятёрки наиболее популярных и первой пятёрки наименее популярных лингвистических определений терминов мы обнаружили общее правило: в большинстве случаев чем ближе лингвистическое определение термина (вплоть до тождественности) к его общелитературному значению, тем легче носителю русского языка понять и выбрать лингвистическое определение; наоборот, чем менее близко (вплоть до полного отличия) лингвистическое определение термина к его общелитературному определению, тем сложнее носителю языка понять лингвистическое определение и тем менее вероятно, что лингвистическое определение термина будет соотнесено соответствующим определению на основе обыденного смысла.

Параграф 3.4 «Компонентный анализ толкований терминов носителями русского языка» посвящён трактовке слов «ЗАВИСИМЫЙ» и «ДЕГРАДАЦИЯ», а также изучению модели интерпретации терминов. Семы (в том числе отрицательный вариант семы), использованные в толкованиях данных терминов, перечислены ниже в порядке убывания частоты встречаемости (знак «-» указывает на противоположное / антонимичное значение), для примера приводим одну из таблиц:

Таблица 2

Частота встречаемости сем у слова ЗАВИСИМЫЙ

Сема	Частота встречаемости (раз)
Зависимость (от чего-л./кого-л.)	15
Подчинённость (чему-л./кому-л.)	10
- самостоятельность	8
Связанность (с чем-л./кем-л.)	5
Нахождение под влиянием	5
- возможность/простота отказа (от чего-л./кого-л.)	4
Необходимость другого объекта (как источника влияния)	4
- автономность функционирования/- существования/ - способность обойтись (без чего-л./кого-л.)	4
Полагаться (на что-л, кого-л.)	2
Изменяемость (под воздействием чего-л./кого-л.)	2
Слабость, несвобода в выборе поведения	2
Другие (находится в плену/помешанный/склонность)	по 1
Всего:	64

На прагматическом уровне было выведено несколько моделей интерпретации данного термина носителями русского языка:

1) Научное определение. Большинство респондентов стремились дать точное определение. Некоторые из этих объяснений характеризуют разные стороны значений термина, отличаются наукообразностью и поэтому очень близки к научным определениям в словарях.

2) Лаконичный ответ. Объясняя данный термин, респонденты не только употребляли единичное слово, но и простую языковую структуру, например пару синонимов (*ухудшение и упрощение*), словосочетание типа «зависимое слово + главное слово» (*отрицательное развитие*) и др. Лаконичный язык воплощает в себе языковой принцип экономии, т. е. использование кратких выражений для достижения цели коммуникации.

3) Повторение смысла. Для того чтобы передать смысл точнее и яснее, некоторые участники опроса объясняли термин, употребляя разные квазисинонимы или предложения. В одном из ответов респондент даже предложил три квазисинонима, другой респондент при ответе на данный вопрос анкеты использовал три фразы для толкования одного термина. По сравнению с трактовками термина, состоящими только из одного синонима или одного предложения, повторяющиеся в объяснении смыслы действительно могут способствовать лучшему пониманию этих смыслов.

4) Объяснение + пример. Часть носителей языка не только определили термины, но и привели примеры. Примеры могут способствовать появлению визуального образа и являются эффективным способом объяснения смысла.

Четвёртая глава «Корпусный анализ консубстанциональных терминов» посвящена теоретическим основам корпусных исследований в области терминоведения, изучению методики создания корпуса терминосочетаний (корпуса различительных признаков в контексте) для идентификации их значений в лингвистическом контексте при автоматической обработке научных публикаций.

Параграф 4.1 «Корпусное исследование в области терминоведения» посвящён сравнению корпусов терминологии и методам корпусного исследования. В. П. Захаров (2014, 2015) делает обзор современных корпусов русского языка. НКРЯ включает все основные сферы использования русского языка, в том числе научную, официально-деловую, публицистическую, церковно-богословскую, художественную, разговорно-бытовую, в том числе устную и электронную коммуникацию; система Sketch Engine создана на коммерческой основе и включает ряд корпусов русского языка; Хельсинский аннотированный корпус (ХАНКО) создан в Хельсинском университете и включает 100 тыс. словоупотреблений; и т. д. Среди диахронических корпусов нельзя пропустить сервис Google Books Ngram Viewer. Его можно назвать наиболее мощной информационной системой для диахронических исследований: Google books Ngram Viewer содержит несколько корпусов размеченных текстов книг на 9 языках, включая русский язык. Для исследования КЛТ достаточно использовать самые мощные: НКРЯ и сервис Google books Ngram Viewer, позволяющие использовать функции, которые могут быть эффективны при сравнительном изучении терминов.

В параграфе 4.2 «Обоснование эффективности создания корпусов» проанализированы трудности идентификации консубстанциональных терминов в публикациях и представлены

принципы выбора терминов для исследования. Консубстанциональный термин может встречаться как синоним, как омоним и как многозначное слово. Например, слово *массив* в заголовках (а) «Геологические методы исследования массивов» и (б) «Обработка символьных массивов», несомненно, имеет разные значения, что затрудняет процессы автоматической обработки научных публикаций.

Для анализа контекстов и разработки методики создания корпусов контекстов в настоящей работе были выбраны четыре термина: *актив*, *глухой*, *лицо* и *классический*. Выбор этих терминов обусловлен следующими причинами: 1) каждый из терминов имеет более двух общеупотребительных значений в словарях (без учёта количества значений в «Словаре лингвистических терминов»); 2) данные термины не имеют слишком узкого специального значения в «Словаре лингвистических терминов» (например, по сравнению с фонологией, фонетика более проста для понимания обычных людей, не являющихся лингвистами); 3) отобранные термины включают исконные русские слова (*глухой* и *лицо*) и слова с иностранным происхождением (*актив* и *классический*); 4) отобранные термины включают грамматические формы как прилагательных, так и существительных.

В параграфе 4.3 «Сопоставление корпусов консубстанциональных лингвистических терминов» проведено сопоставление корпусов Ngram Viewer и НКРЯ. С грамматической точки зрения корпус Ngram Viewer отличается тем, что значительная часть обнаруживаемых им коллокатов представляет собой служебные слова (предлоги и союзы), в то время как в НКРЯ при поиске коллокатов можно выбирать часть речи, что позволяет отобрать для анализа знаменательные слова, существительные (определяемые слова) и прилагательные (определения). Служебные слова в меньшей степени помогают понять семантику термина в найденном словосочетании КЛТ и выявить признаки идентификации значений таких терминов. Указанная особенность корпуса Ngram Viewer обуславливает и различие между рассмотренными корпусами на семантическом уровне. По служебным словам, которых много среди коллокатов, выявляемых посредством Ngram Viewer, можно определить лишь грамматическое значение, но невозможно установить, в каком смысле или в какой отрасли используется данный термин. В НКРЯ можно выбрать часть речи, что даёт большое количество коллокатов (знаменательных слов) термина, позволяющих установить конкретное значение, обыденное или специальное. Семантическая общность корпусов заключается в том, что КЛТ чаще всего используются в общеупотребительном смысле. Сходство корпусов также в том, что все сочетания, найденные в данных корпусах, относятся к узкому контексту, вместе с тем для идентификации значения термина можно использовать не только узкий, но также широкий или экстралингвистический контексты.

В параграфе 4.4 «Описание признаков идентификации консубстанциональных лингвистических терминов» выявлены различительные признаки идентификации значений КЛТ в узком и широком контекстах. Знак «+» означает совместное использование, знак «-» – отсутствие некоторого элемента, знак «/» – отсутствие признаков, а символ «*» указывает на признаки, рассматриваемые как наиболее надёжные. Для примера приводим признаки для двух из четырёх слов.

Признаки термина ГЛУХОЙ:

- в узком контексте: 1) * *глухой согласный* (*глухие согласные*), *глухой гласный* (*глухие гласные*), *глухая рекурсия согласного*; 2) + *звонкий*; 3) * – существительное, представляющее человека (в том числе *глухие дети*, *глухие люди*, *глухие учащиеся* и т. д.), – *слабослышащий*;
- в широком контексте: 4) + *звонкий*, + *язык*, + *фонетический* и т. д.

Признаки термина ЛИЦО:

- в узком контексте: 1) * *Лицо первое*, *лицо второе*, *лицо третье* (*лицо проксимальное*), *лицо глагольное*, *лицо говорящее*, *лицо действующее*, *лицо инклюзивное / включительное*, *лицо квалифицированное*, *лицо неопределённо-выраженное*, *лицо определённо-выраженное*, *лицо общее*, *лицо слушающее*, *лицо четвёртое* (*обвиатив*, *лицо обвиативное*), *лицо эксклюзивное* (*лицо исключительное*), *дательный лица*, *имя лица*, *синтаксическая категория лица* и т. д.;
- 2) – *его*, – *ее*, – *свой*; 3) – *у* (*кого-либо*), – *к* (*кому-либо*, *чему-либо*); 4) – существительное, представляющее человека (т. е. *лицо – женщины*, *лицо – человека* и т. д.); 5) – *юридический*, – *должностной*, – *частный*; – *бледный* и т. д.;
- в широком контексте: нет.

В **Заключении** подведены основные итоги исследования и намечены перспективы. Полученные результаты комплексного исследования консубстанциональных терминов соответствуют поставленным целям и состоят в следующем.

1. После двух этапов отбора из «Словаря лингвистических терминов» О. С. Ахмановой составлен список из 530 КЛТ, используемых также как общеупотребительные слова.

2. Выделено пять типов семантических соотношений между лингвистическим и общеупотребительным значениями (в отличие от трех типов, выделенных Н. З. Котеловой (1970)): «Включаемый / Конкретизирующий», «Пересекающийся», «Непересекающийся», «Включающий / Расширяющий» и «Совпадающий». Для КЛТ наиболее характерны типы «Включаемый / Конкретизирующий» и «Пересекающийся», наименее характерен – тип «Включающий / Расширяющий».

3. Выявлены особенности понимания КЛТ разными группами носителей русского языка. Носители русского языка с различным профессиональным образованием склонны понимать КЛТ в их обыденном смысле. Те, кто занят в сфере лингвистики и филологии, более успешно распознают лингвистические определения КЛТ, чем представители других профессиональных областей. Им также легче понять и идентифицировать лингвистическое значение тех терминов, лингвистическое значение которых включено в общеупотребительное значение, пересекается или совпадает с ним. При трактовке терминов носители русского языка используют ограниченное количество сем, некоторые из которых появляются намного чаще других. Для объяснения терминов приводят отдельные слова, краткие и полные предложения. Отдельные слова в таких объяснениях встречаются тем чаще, чем ближе их значения к семантике соответствующих терминов. Для успешной передачи своих мыслей носители русского языка склонны приводить примеры и повторять ключевые слова.

4. На основе анализа контекстов заголовков научных публикаций на русском и англий-

ском языке продемонстрирована эмпирическая сложность разграничения обыденных и специальных значений для КЛТ. Эта трудность особенно ярко проявляется в случаях многозначных КЛТ и КЛТ с тесной смысловой связью между их значениями, в отличие от омонимичных КЛТ, где обыденное и специальное значения либо слабо коррелируют, либо вовсе не имеют смысловой связи.

5. Разработанная методика идентификации значений КЛТ состоит из трёх частей: 1) для терминов (подобных термину *актив*), часто используемых **отдельно** в лингвистическом контексте при выражении ими лингвистического значения, необходимо обобщить их грамматические особенности в узком контексте и составить список слов или терминов, тесно связанных с лингвистической семантикой для идентификации значения рассматриваемого термина по широкому контексту; 2) для терминов (подобных термину *классический*), имеющих **размытую границу** между обыденными и лингвистическими значениями, следует обратить внимание на слова и термины, встречающиеся в узком и широком контекстах, поскольку эти слова являются важными факторами, определяющими лингвистическую семантику рассматриваемого термина; 3) многие термины (подобные терминам *лицо* и *глухой*) могут образовывать устойчивые терминологические словосочетания, и сами эти терминосочетания выполняют функцию идентификации лингвистической семантики КЛТ.

В отношении перспектив использования результатов данной работы отметим следующее: полученная информация о КЛТ предоставляет хороший материал для дальнейшего изучения процессов терминологизации, детерминологизации и транстерминологизации, а также для создания словарей КЛТ; выявленные семантические соотношения между значениями КЛТ дают материал для экспериментального изучения влияния этих соотношений на понимание КЛТ; предложенная методика идентификации значений КЛТ по контексту может использоваться при автоматизации распознавания значений консубстанционального термина по контексту его употребления.

Думается, что для современной лингвистики (и не только лингвистики) очень важно устанавливать взаимопонимание между представителями разных отраслей, работающими с разными аспектами научного знания (в том числе междисциплинарными). Данная работа, связанная с изучением процесса терминотворчества, акцентирует внимание на тонком аспекте многозначности: на пересечении общеупотребительной, общенаучной и профессиональной лингвистической сфер использования языка, что будет полезно осознавать представителям любой отрасли при фиксации полученных ими знаний в терминологии. В работе предложены конкретные механизмы истолкования семантических отношений исследуемых единиц, которые могут служить основой для разработки машинных алгоритмов распознавания значений, что является актуальной задачей.

НАУЧНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации

1. Хуан Шанлун. Понимание консубстанциональных лингвистических терминов носителями русского языка // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2023. – Т. 21. – №4. – С. 37–57. (Журнал включен в базу данных RSCI, в перечень ВАК РФ, К1)
2. Хуан Шанлун. Методика создания корпусов терминосочетаний как основа идентификации консубстанциональных лингвистических терминов // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2024. – Т. 22. – №3. – С. 133–151. (Журнал включен в базу данных RSCI, в перечень ВАК РФ, К1)
3. Хуан Шанлун. Контекстуальные признаки лингвистических многозначных терминов для их идентификации в китайском, английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2025. – №6. – С. 2257–2263. (Журнал включен в перечень ВАК РФ, К1)
4. Хуан Шанлун, Тимофеева М. К. Классификация соотношений между общеупотребительным и специальным значениями консубстанциональных лингвистических терминов // Вестник Челябинского государственного университета. – 2026. – №2. – С. 37–49. (Журнал включен в перечень ВАК РФ, К1)

Публикации в других изданиях

5. Хуан Шанлун. Степень детерминологизации русских компьютерных терминов // МНСК-2022: Материалы 60-й Международной научной студенческой конференции, Новосибирск, 10–20 апреля 2022 года. – Новосибирск: Новосибирский национальный исследовательский государственный университет, 2022. – С. 211–212.
6. Huang Shanglong. Application of Informatics and Electronics on a Linguistic Level for Handling Consubstantial Terms in Automatic Processing of Scientific Publications // 2023 IEEE 24th International Conference of Young Professionals in Electron Devices and Materials (EDM). – 2023. – Pp. 2060–2063. (Статья включена в базу данных Scopus)
7. Хуан Шанлун. Междисциплинарное взаимодействие как вариант межкультурной коммуникации: понимание консубстанциональных терминов // Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические аспекты : сборник материалов X международной дистанционной научно-практической конференции. – Новосибирск: НГТУ, 2023. – С. 31–36.